Aprender idiomas: cómo desarrollar una competencia intercultural reforzando una conciencia intercultural

Consuelo Pascual Escagedo
Liceo da Procida (Salerno)

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos**

- Cultural: La cultura a través de la lengua: interculturalidad.
- Léxico: Léxico relacionado con la interculturalidad.
- Comunicativo: Preguntar a alguien si recuerda algo.
- Destacar las ventajas de integrar la actividad presencial con un entorno virtual de aprendizaje.

2. **Nivel específico recomendado:** B2 (MCER).
3. **Tiempo:** 90 minutos.
4. **Materiales:** audio de las conversaciones.
5. **Dinámica:** individual / grupos.

1. INTRODUCCIÓN

El Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas declara:

> El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una conciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto.

¿La cultura a través de las lenguas o las lenguas a través de la cultura? Es verdad que para salvar las fronteras culturales es indispensable el aprendizaje de idiomas y la adquisición de la capacidad de comunicarse, viceversa, para aprender y adquirir esta capacidad con éxito es necesario un proceso de sensibilización y de mediación entre la cultura objeto de estudio y la de origen.

En las aulas de español lengua extranjera afrontamos continuamente el desafío de enseñar a personas que pertenecen a otras culturas. Es consabido que el acercamiento a la cultura de las personas que están estudiando otro idioma está directamente relacionado con el aprendizaje. En un clima de sensibilización cultural y de mediación entre culturas diferentes, el profesor capacita comunicativamente con objetivos lingüísticos –colocando al estudiante en los ámbitos cotidianos de la lengua objeto de estudio– y al mismo tiempo ofrece al alumno destrezas interculturales que permiten un mejor acceso a esas realidades.

En esta tarea el alumno se desenvuelve en situaciones comunicativas en las que se hace necesaria una reflexión intercultural y una familiarización con pautas sociales distintas a las suyas. Incluye una serie concatenada de actividades que posibilitan el análisis de contenidos culturales, valores e ideas que atienden a factores afectivos, cognitivos y situacionales, fomentando la competencia intercultural y desarrollando las habilidades culturales y lingüísticas de manera eficaz.

La tarea se desarrolla en el entorno virtual del AVE (curso B4, Tema 12, Sesión 8), una ocasión más para mostrar a profesores y alumnos las ventajas y la flexibilidad de este recurso didáctico.

Refleja el siguiente esquema:

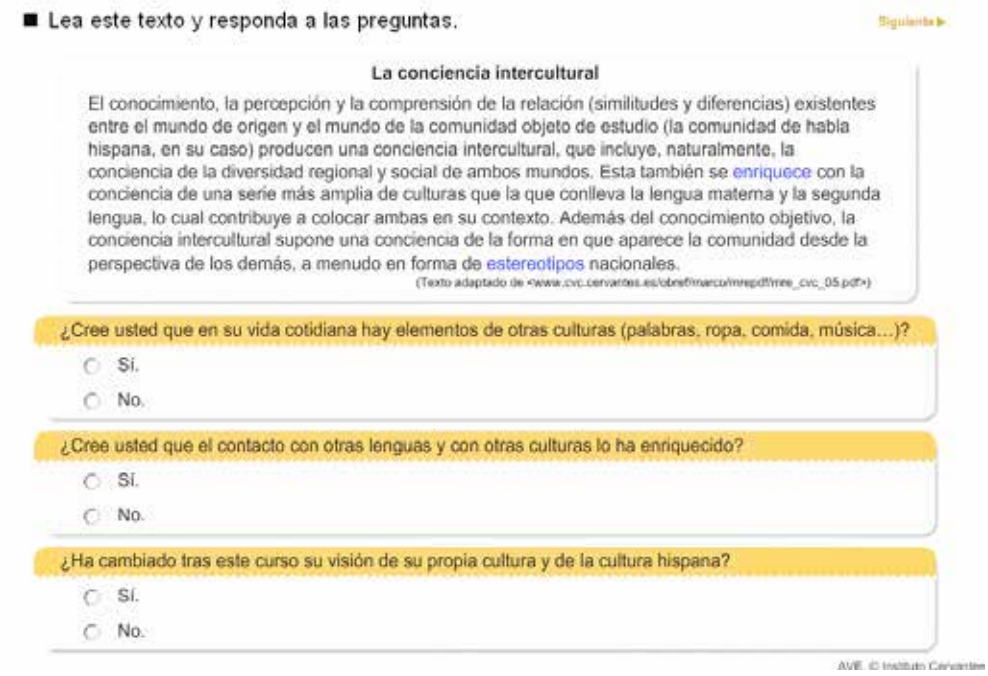
Funciones		**Gramática**		**Léxico**
Preguntar a alguien si recuerda algo		acordarse de, recordar		Relacionado con la interculturalidad
Cultura La cultura a través de las lenguas: la interculturalidad				

Considero esta tarea muy interesante en las clases de ELE porque tiene la peculiaridad de hacer una reflexión sobre la diversidad cultural de los mismos hispanohablantes; Norberto, un señor argentino, analiza y comparte sus primeras impresiones cuando llegó a España. Una tarea que podría ser el preludio de una serie de actividades en las que los alumnos sean protagonistas en la exploración de otras culturas y en el análisis de modelos de culturales (propios, similares a los propios o diferentes) en un clima de participación y aceptación.

La conciencia intercultural obtenida de esta manera permitirá al alumno reflexionar sobre la perspectiva de los demás y la suya propia, vinculándose afectivamente, apreciando diferencias o similitudes con respecto a sus modelos culturales y tomando conciencia de la adecuación a las diferentes situaciones comunicativas, en fin, adquiriendo una competencia intercultural eficaz reforzando una conciencia intercultural responsable.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con un breve texto sobre la conciencia intercultural. Después, se hacen unas preguntas para que los alumnos, individualmente, recapaciten sobre la propia experiencia cultural en relación con otras ajenas.



B. Esta actividad de comprensión oral lleva al alumno a reflexionar aún más sobre las diferencias entre culturas a través de la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo mostrado por Norberto, el protagonista del diálogo.

■ Escuche esta conversación y elija la frase con la que puede terminar.

◄ Anterior



- Claro, la verdad es que no hay nada como el contacto directo para superar los estereotipos que pueden provocar malentendidos.
- Bueno, yo creo que con hablar la lengua es suficiente para entender la cultura.
- Sí, yo creo que es así, los españoles somos unos maleducados.

Aceptar

AVE. © Instituto Cervantes

C. Seguidamente, en el texto relacionado con el diálogo, se buscan las expresiones utilizadas para preguntar a alguien si recuerda algo:

■ Marque en esta conversación las tres expresiones correspondientes.

Siguiente ►

- ¡Mira esta foto, Norberto! Es de cuando conociste a mis padres, ¿te acuerdas?
- Sí, sí, claro que me acuerdo. Lo pasamos muy bien en el pueblo. Acababa de llegar de Argentina.
- Oye, por cierto, ¿te acuerdas de tus primeros meses en España?
- Sí, sí, perfectamente. ¡Cómo no me voy a acordar! Al principio hubo algunos malentendidos, ¿lo recuerdas?
- ¡Ah!, ¿sí? No, no me acuerdo.
- Sí, sí, recuerdo que me parecía que la gente hablaba muy alto, que eran muy bruscos conmigo…
- Ja, ja, ¡no me digas!
- Sí, era por la entonación, por el volumen de la voz, pero ahora ya sé que no es así, que es solo una forma de hablar. Ahora, cuando vienen a visitarme mis amigos argentinos, les explico lo que pasa, para que no malinterpreten a los españoles.
- Claro, la verdad es que no hay nada como el contacto directo para superar los estereotipos culturales que pueden provocar malentendidos.

Preguntar a alguien si recuerda algo

AVE. © Instituto Cervantes

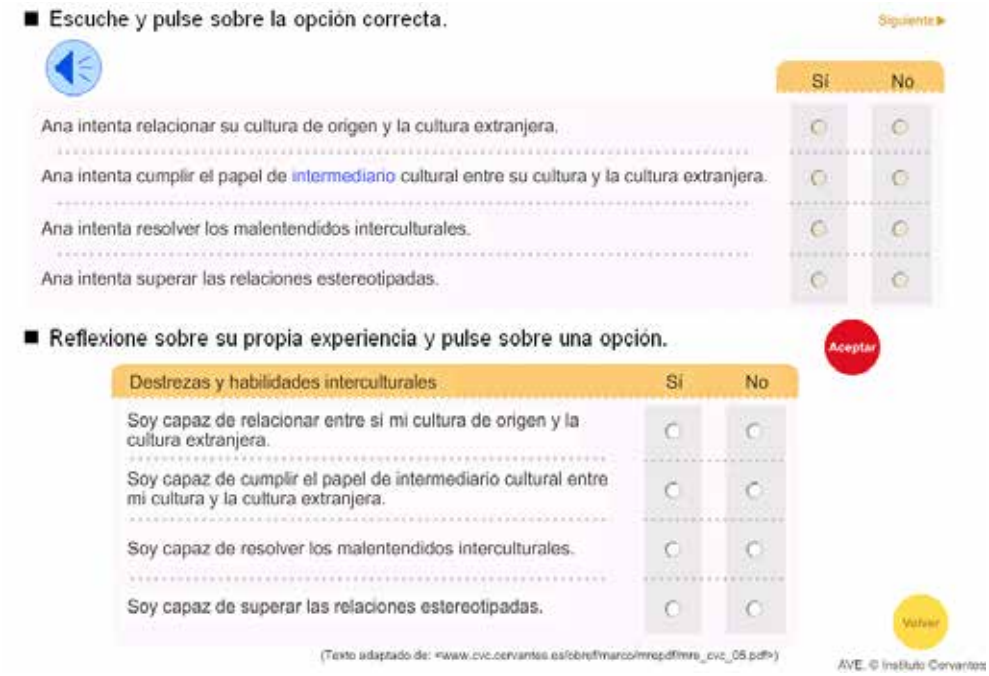
D. En busca de estructuras. Volvemos a escuchar el diálogo. ¿Cómo se pregunta a alguien si recuerda algo?



E. En esta actividad se proponen conversaciones diferentes para ver si los alumnos han entendido cómo se utilizan las estructuras anteriores:



F. En este nuevo diálogo la protagonista, Ana, intenta promover el acercamiento entre la cultura inglesa y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios. Seguidamente se pide a los alumnos que reflexionen sobre su propia experiencia contestando a algunas preguntas relacionadas con sus destrezas y habilidades interculturales.



G. Ahora los alumnos escriben un texto en el que recuerden alguna situación en que hayan usado sus destrezas y habilidades interculturales y después lo leen en clase.

H. Por último, se les ofrece un pequeño cuestionario y la posibilidad de comparar sus respuestas con las de algunas personas que se han establecido en España, cuyas entrevistas están colgadas en http://cvc.cervantes.es



BIBLIOGRAFÍA

Cerrolaza, Óscar. (1996). «La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase». En *Didáctica del español como lengua extranjera 3*. Madrid: Fundación Actilibre, Colección Expolingua.

Estévez, Manuela. (1994). «La interculturalidad y el entorno en las clases de E/LE y Español como segunda lengua». En *Didáctica del español como lengua extranjera 2*. Madrid: Fundación Actilibre, Colección Expolingua, pp. 13-21.

Fermoso, Paciano (ed.). (1992). *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*. Madrid: Narcea.

Iglesias Casal, Isabel. (1999). «Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo». *Boletín de ASELE* 21, pp. 13-23.

Miquel, Lourdes y Sans, Neus. (1992). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». *Cable* 9, pp. 15-21.

Webs

http://ave.cervantes.es/
Aula Virtual de Español.

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/
Instituto Cervantes. MCER en español (versión en línea del MCER en español).